

# Sepher Bet Melachim (2 Kings)

## Chapter 4

Shavua Reading Schedule (24th sidrah) - 2Ki 4 - 9

וַיִּשָּׂא אֶחָת מִנְשֵׁי בְנֵי-הַנְּבִיאִים צְעָקָה אֶל-אֱלִישָׁע  
 לֵאמֹר עֲבָדְךָ אִישִׁי מֵת וְאַתָּה יָדַעְתָּ כִּי עֲבָדְךָ הָיָה יָרֵא  
 אֶת-יְהוָה וְהַנֶּשֶׁה בָּא לְקַחַת אֶת-נַשְׂי יְלָדָי לִּי לְעֲבָדִים׃

**1. w'ishah 'achath min'shey b'ney-han'bi'im tsa'aqah 'el-'Elisha`  
 le'mor `ab'd'ak 'ishi meth w'atah yada`at ki `ab'd'ak hayah yare' 'eth-Yahúwah  
 w'hanosheh ba' laqachath 'eth-sh'ney y'laday lo la`abadim.**

**2Ki4:1** Now a certain woman of the wives of the sons of the prophets cried out to Elisha, saying, Your servant my husband is dead, and you know that your servant has feared **אֱלֹהִים**; and the creditor has come to take my two children to himself for his servants.

**<4:1>** Καὶ γυνή μία ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν ἐβόα πρὸς Ἐλισαίε λέγουσα Ὁ δοῦλός σου ὁ ἀνὴρ μου ἀπέθανεν, καὶ σὺ ἔγνων ὅτι δοῦλος ἦν φοβούμενος τὸν κύριον· καὶ ὁ δανιστῆς ἦλθεν λαβεῖν τοὺς δύο υἱούς μου ἑαυτῷ εἰς δούλους.

**1 Kai gynē mia apo tōn huiōn tōn prophētōn eboa pros Elisaie**  
**And wife one of the sons of the prophets yelled to Elisha,**

**legousa Ho doulos sou ho anēr mou apethanen,**  
**saying, Your servant, my husband died,**

**kai sy egnōs hoti doulos ēn phoboumenos ton kyrion;**  
**and you know that your servant was fearing YHWH.**

**kai ho danistēs ēlthen labein tous duo huious mou heautō eis douλους.**  
**And the money-lender came to take two sons my for servants to himself.**

בּוֹיָאמֶר אֶלְיָהּ אֱלִישָׁע מָה אֶעֱשֶׂה-לָּךְ הַגִּידִי לִי מַה-יֵּשֶׁה-לְּכִי  
 בַּבַּיִת וְתֹאמַר אֵין לְשִׂפְחָתְךָ כֹּל בַּבַּיִת כִּי אִם-אֶסוּף שְׂמֹן׃

**2. wayo'mer 'eleyah 'Elisha` mah 'e`eseh-lak hagidi li mah-yesh-l'ki babayith  
 wato'mer 'eyn l'shiph'chath'ak kol babayith ki 'im-'asu'k shamen.**

**2Ki4:2** Elisha said to her, What shall I do for you?

**Tell me, what do you have in the house?**

**And she said, Your maidservant has nothing at all in the house except a jar of oil.**

**<2>** καὶ εἶπεν Ἐλισαίε Τί ποιήσω σοι; ἀνάγγελόν μοι τί ἐστίν σοι ἐν τῷ οἴκῳ. ἡ δὲ εἶπεν Οὐκ ἔστιν τῇ δούλῃ σου οὐθέν ἐν τῷ οἴκῳ ὅτι ἀλλ' ἡ ὀ ἀλείψομαι ἔλαιον.

**2 kai eipen Elisaie Ti poiēsō soi? anaggeilon moi**

**And Elisha said, What should I do for you, announce it to me?**

ti estin soi en tō oikō.

What is there to you in the house?

hē de eipen Ouk estin tē doulē sou outhen en tō oikō

And she said, There is not to your maidservant one thing in the house,

hoti all' ē ho aleipsomai elaion.

except olive oil which I annoint with.

כַּיְהוּיָו-לַי אִתּוֹ מִן-חֹמֶת מִי-יָדְעָה לֵאמֹר  
:כִּי־יִשְׁאַלְךָ מִן-חֻזְרֵי הַיָּדַיִם מִי־יָדְעָה לֵאמֹר

גַּוְיָאֵמֶר לְכִי שְׁאַל־יִי לְךָ כְּלִים מִן-חֻזְרֵי מֵאֵת כָּל-שְׂכֵנַי  
כְּלִים רַקִּים אֶל-תִּמְעִיטִי:

3. wayo'mer l'ki sha'ali-lak kelim min-hachuts me'eth kal-shik'nakey kelim reqim 'al-tam'`iti.

2Ki4:3 Then he said, Go, ask vessels from outside for yourself from all your neighbors, even empty vessels; do not let them be a few.

<3> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν Δεῦρο αἴτησον σαυτῇ σκεύη ἕξωθεν  
παρὰ πάντων τῶν γειτόνων σου, σκεύη κενά, μὴ ὀλιγώσης,

3 kai eipen pros autēn Deuro aitēson sautē skeuē exōthen

And he said to her, Go ask for yourself vessels from outside,

para pantōn tōn geitonōn sou, skeuē kena, mē oligōsēs,

from all your neighbors, vessels empty, not a few.

וְיָצֵאתָ עַל כָּל-הַכֵּלִים הָאֵלֶּה וְהִמַּלְתָּ תְּסִיעֵי  
:דְּוַבְּאֵת וְסִגְרָתָּ הַדֹּלָתַי וּבְעַדְךָ וּבְעַד-בְּנֵיךָ

דְּוַבְּאֵת וְסִגְרָתָּ הַדֹּלָתַי וּבְעַדְךָ וּבְעַד-בְּנֵיךָ  
וְיָצֵאתָ עַל כָּל-הַכֵּלִים הָאֵלֶּה וְהִמַּלְתָּ תְּסִיעֵי:

4. uba'th w'sagar't' hadeleth ba`adek ub'`ad-banayik w'yatsaq't' `al kal-hakelim ha'eleh w'hamale' tasi'i.

2Ki4:4 And you shall go in and shut the door behind you and behind your sons, and pour out into all these vessels, and you shall set aside what is full.

<4> καὶ εἰσελεύσῃ καὶ ἀποκλείσεις τὴν θύραν κατὰ σοῦ καὶ κατὰ τῶν υἱῶν σου  
καὶ ἀποχεεῖς εἰς τὰ σκεύη ταῦτα καὶ τὸ πληρωθὲν ἀρείς.

4 kai eiseleusē kai apokleiseis tēn thyran kata sou kai kata tōn huiōn sou

And you shall enter and lock the door after you and after your sons.

kai apocheeis eis ta skeuē tauta

And you shall pour out into these vessels,

kai to plērōthen areis.

and the one being filled you shall take away.

וְהוֹתִילְךָ מֵאֵתוֹ וְתִסְגַּר הַדֹּלָתַי בְּעַדְךָ  
:כַּיְהוּיָו-לַי אִתּוֹ מִן-חֹמֶת מִי-יָדְעָה לֵאמֹר

הוֹתִילְךָ מֵאֵתוֹ וְתִסְגַּר הַדֹּלָתַי בְּעַדְךָ



And Elisha said, Go, and sell the olive oil, and pay your interest!  
kai sy kai hoi huioi sou zēsesthe en tō epiloipō elaiō.  
and you and your sons shall live of the remaining oil.

אָלֹתָא אִשָּׁה גְדוֹלָה וְיָשָׁה אֵלֶיהָ לֶאֱכֹל לֶחֶם  
וְתִחַזְקֶנּוּ בּוֹ לֶאֱכֹל לֶחֶם וְיָהִי מִיָּד עֹבֵר וְיָסֵר שְׂמָחָה לֶאֱכֹל לֶחֶם:

חַוִּיחִי הַיּוֹם וַיַּעֲבֹר אֵלֶיהָ לֶאֱכֹל לֶחֶם וְיָהִי מִיָּד עֹבֵר וְיָסֵר שְׂמָחָה לֶאֱכֹל לֶחֶם:

8. way'hi hayom waya`abor 'Elisha` 'el-shunem w'sham 'ishah g'dolah  
watachazeq-bo le'ekal-lachem way'hi midey `ab'ro yasur shamah le'ekal-lachem.

2Ki4:8 Now there came a day when Elisha passed over to Shunem,  
where there was a great woman, and she persuaded him to eat bread.  
And so it was, as often as he passed by, he turned in there to eat bread.

<8> Καὶ ἐγένετο ἡμέρα καὶ διέβη Ἐλισαίη εἰς Σουμαν,  
καὶ ἐκεῖ γυνὴ μεγάλη καὶ ἐκράτησεν αὐτὸν φαγεῖν ἄρτον.  
καὶ ἐγένετο ἅψ' ἱκανοῦ τοῦ εἰσπορεύεσθαι αὐτὸν ἐξέκλινεν τοῦ ἐκεῖ φαγεῖν.

8 Kai egeneto hēmera kai diebē Elisaie eis Souman,  
And came a day and Elisha passed over into Shunem,  
kai ekei gynē megalē kai ekratēsen auton phagein arton.  
and there was there woman a great, and she took hold of him to eat bread.

kai egeneto aph' hikanou tou eisporuesthai auton  
And it came to pass whenever it was fit for him to enter  
exeklinen tou ekei phagein.  
that he turned aside there to eat.

טוֹתָא אִשָּׁה גְדוֹלָה וְיָשָׁה אֵלֶיהָ לֶאֱכֹל לֶחֶם  
וְתִחַזְקֶנּוּ בּוֹ לֶאֱכֹל לֶחֶם וְיָהִי מִיָּד עֹבֵר וְיָסֵר שְׂמָחָה לֶאֱכֹל לֶחֶם:

כִּי אִישׁ אֵלֹהִים קָדוֹשׁ הוּא עֹבֵר וְיָסֵר שְׂמָחָה לֶאֱכֹל לֶחֶם  
וְתִחַזְקֶנּוּ בּוֹ לֶאֱכֹל לֶחֶם וְיָהִי מִיָּד עֹבֵר וְיָסֵר שְׂמָחָה לֶאֱכֹל לֶחֶם:

9. wato'mer 'el-'ishah hinneh-na' yada'ti  
ki 'ish 'Elohim qadosh hu' `ober `aleynu tamid.

2Ki4:9 She said to her husband,  
Behold now, I perceive that this is a holy man of Elohim passing by us continually.

<9> καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς Ἴδου δὴ ἔγνω  
ὅτι ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἅγιος οὗτος διαπορεύεται ἐφ' ἡμᾶς διὰ παντός·

9 kai eipen hē gynē pros ton andra autēs Idou dē egnōn  
And said the woman to her husband, Behold indeed, I know  
hoti anthrōpos tou theou hagios houtos diaporeuetai eph' hēmas dia pantos;  
that man of Elohim this is a holy, who travels unto us continually.

יִבְעֶשְׂהָ-נָא עֲלֵיתָ-קִיר קִטְנָה וְנִשִּׁים לוֹ שָׂם מְטָה וְנִשְׁלַחַן  
וְיָסֵר שְׂמָחָה לֶאֱכֹל לֶחֶם וְיָהִי מִיָּד עֹבֵר וְיָסֵר שְׂמָחָה לֶאֱכֹל לֶחֶם:

וְכִסֵּא וּמְנוּרָה וְהָיָה בְּבֵאוֹ אֵלֵינוּ יְסוּר שְׁמָה:

10. na`aseh-na' `aliath-qir q'tanah w'nasim lo sham mitah w'shul'chan  
w'kise' um'norah w'hayah b'bo'o 'eleynu yasur shamah.

**2Ki4:10** Please, let us make a little walled upper chamber  
and let us set a bed for him there, and a table and a chair and a lampstand;  
and it shall be, when he comes to us, that he can turn in there.

<10> ποιήσωμεν δὴ αὐτῷ ὑπερῶον τόπον μικρὸν καὶ θώμεν αὐτῷ ἐκεῖ κλίνην  
καὶ τράπεζαν καὶ δίφρον καὶ λυχνίαν, καὶ ἔσται ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι πρὸς ἡμᾶς  
καὶ ἐκκλινεῖ ἐκεῖ.

10 poiēsōmen dē autō hyperōon topon mikron

We should indeed make for him upper room a small place,

kai thōmen autō ekei klinēn

and we should put for him there a bed,

kai trapezan kai diphron kai lychnian,

and a table, and a chair, and a lamp-stand.

kai estai en tō eisporuesthai pros hēmas kai ekklinei ekei.

And it shall be in his coming to us, that he shall turn aside there.

---

יֵאָדָה הַיּוֹם וַיְבֵא שְׁמָה וַיְסוּר אֶל-הַעֲלִיָּה וַיִּשְׁכַּב-שְׁמָה:

11. way'hi hayom wayabo' shamah wayasar 'el-ha`aliah wayish'kab-shamah.

**2Ki4:11** And a day came, and he came there,  
and he turned in to the upper chamber and lay there.

<11> καὶ ἐγένετο ἡμέρα καὶ εἰσῆλθεν ἐκεῖ  
καὶ ἐξέκλινεν εἰς τὸ ὑπερῶον καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ.

11 kai egeneto hēmera kai eisēlthen ekei

And came a day, and he entered there,

kai exeklinen eis to hyperōon kai ekoimēthē ekei.

and he turned aside into the upper room, and went to bed there.

---

יְבִיאֵמֶר אֶל-גֵּחַזִּי נִעְרוּ קָרָא לְשׁוֹנַמִּית הַזֹּאת  
וַיִּקְרָא-לָהּ וַתַּעֲמֵד לְפָנָיו:

12. wayo'mer 'el-Gechazi na`aro q'ra' laShunamith hazo'th  
wayiq'ra'-lah wata`amod l'phanayu.

**2Ki4:12** Then he said to Gehazi his servant, Call this Shunammite.  
And when he had called her, she stood before him.

<12> καὶ εἶπεν πρὸς Γιεζὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ Κάλεσόν μοι τὴν Σωμανίτιν ταύτην·  
καὶ ἐκάλεσεν αὐτήν, καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ.

12 kai eipen pros Giezi to paidarion autou Kaleson moi tēn Sōmanitin tautēn;

And he said to Gehazi his servant, Call me this Shunammite!

kai ekalesen autēn, kai estē enōpion autou.

And he called her, and she stood before him.

אָמַרְתָּ לָּהּ-כָּל-הַחֲרָדָה  
יְגִידְךָ לָּהּ אֲמַרְתָּ לָּהּ אֲלֵיָּהּ הִנֵּה חֲרָדָתִי אֲלֵינִי אֶת-כָּל-הַחֲרָדָה  
הַזֹּאת מָה לַעֲשׂוֹת לָּךְ הֲיֵשׁ לְבִבְרֹךְ-לָּךְ אֶל-הַמֶּלֶךְ  
אוֹ אֶל-שָׂר הַצָּבָא וְתֹאמַר בְּתוֹךְ עַמִּי אֲנִכִּי יִשָּׁבֵת׃

13. wayo'mer lo 'emar-na' 'eleyah hinneh charad't' 'eleynu 'eth-kal-hacharadah hazo'th meh la`asoth lak hayesh l'daber-lak 'el-hamelek 'o 'el-sar hatsaba' wato'mer b'thok `ami 'anoki yoshabeth.

2Ki4:13 He said to him, Say now to her, Behold, you have been careful for us with all this care; what can I do for you? Would you be spoken for to the king or to the captain of the army? And she answered, I live in the midst of my own people.

<13> καὶ εἶπεν αὐτῷ Εἰπὸν δὴ πρὸς αὐτήν  
'Ἴδου ἐξέστησας ἡμῖν πᾶσαν τὴν ἔκστασιν ταύτην· τί δεῖ ποιῆσαι σοι;  
εἰ ἔστιν λόγος σοι πρὸς τὸν βασιλέα ἢ πρὸς τὸν ἄρχοντα τῆς δυνάμεως;  
ἢ δὲ εἶπεν Ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ μου ἐγὼ εἶμι οἰκῶ.

13 kai eipen autō Eipon dē pros autēn

And he said to him, Say indeed to her,

Idou exestēsas hēmin pasan tēn ekstasin tautēn; ti dei poiēsai soi?

Behold, you startled us all with this change of state, what shall we do for you?

ei estin logos soi pros ton basilea ē pros ton archonta tēs dynamēōs?

Is there to you a word to say to the king, or to the ruler of the force?

hē de eipen En mesō tou laou mou egō eimi oikō.

And she said, in the midst of my people I dwell.

אָמַרְתָּ לָּהּ-כָּל-הַחֲרָדָה  
יְגִידְךָ לָּהּ אֲמַרְתָּ לָּהּ אֲלֵיָּהּ הִנֵּה חֲרָדָתִי אֲלֵינִי אֶת-כָּל-הַחֲרָדָה  
הַזֹּאת מָה לַעֲשׂוֹת לָּךְ הֲיֵשׁ לְבִבְרֹךְ-לָּךְ אֶל-הַמֶּלֶךְ  
אוֹ אֶל-שָׂר הַצָּבָא וְתֹאמַר בְּתוֹךְ עַמִּי אֲנִכִּי יִשָּׁבֵת׃

14. wayo'mer umeh la`asoth lah wayo'mer Geychazi 'abal ben 'eyn-lah w'ishah zaqen.

2Ki4:14 So he said, What then shall I be done for her?

And Geychazi answered, Truly she has no son and her husband is old.

<14> καὶ εἶπεν πρὸς Γιεζι Τί δεῖ ποιῆσαι αὐτή; καὶ εἶπεν Γιεζι τὸ παιδάριον αὐτοῦ  
Καὶ μάλα υἱὸς οὐκ ἔστιν αὐτῆ, καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς πρεσβύτης.

14 kai eipen pros Giezi Ti dei poiēsai autē? kai eipen Giezi to paidarion autou

And he said to Gehazi, What must be done for her? And Gehazi his servant said,

Kai mala huiois ouk estin autē, kai ho anēr autēs presbytēs.

That by all means a son is not to her, and her husband is old.

אָמַרְתָּ לָּהּ-כָּל-הַחֲרָדָה  
יְגִידְךָ לָּהּ אֲמַרְתָּ לָּהּ אֲלֵיָּהּ הִנֵּה חֲרָדָתִי אֲלֵינִי אֶת-כָּל-הַחֲרָדָה  
הַזֹּאת מָה לַעֲשׂוֹת לָּךְ הֲיֵשׁ לְבִבְרֹךְ-לָּךְ אֶל-הַמֶּלֶךְ  
אוֹ אֶל-שָׂר הַצָּבָא וְתֹאמַר בְּתוֹךְ עַמִּי אֲנִכִּי יִשָּׁבֵת׃

טו ויאמר קרא-לה ויקרא-לה ותעמד בפתח:

15. wayo'mer q'ra'-lah wayiq'ra'-lah wata`amod bapathach.

2Ki4:15 He said, Call her. When he had called her, she stood in the doorway.

<15> καὶ ἐκάλεσεν αὐτήν, καὶ ἔστη παρὰ τὴν θύραν.

15 kai ekalesen autēn, kai estē para tēn thyran.

And he called her, and she stood by the door.

16 ויאמר למועד הזה כעת חנה אחי חבכת בן  
ותאמר אל-אדני איש האלהים אל-תכזב בשפחתי:

16. wayo'mer lamo`ed hazeh ka`eth chayah 'atti chobeqeth ben wato'mer 'al-'adonai 'ish ha'Elohim 'al-t'kazeb b'shiph'chatheak.

2Ki4:16 Then he said, At this appointed time, according to the time of life, you shall embrace a son. And she said, No, my master, O man of the Elohim, do not lie to your maidservant.

<16> καὶ εἶπεν Ελισαιε πρὸς αὐτήν Εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ὡς ἡ ὥρα ζῶσα σὺ περιεληφύῃα υἷόν· ἡ δὲ εἶπεν Μή, κύριέ μου, μὴ διαψεύσῃ τὴν δούλην σου.

16 kai eipen Elisaie pros autēn Eis ton kairon touton

And Elisha said to her, At this time next year,

hōs hē hōra zōsa sy perieilēphuia huion;

about this hour, and living, you shall be holding a son.

hē de eipen Mē, kyrie mou, mē diapseusē tēn doulēn sou.

But she said, No, O my master, you should not disappoint your maidservant.

17 ונתהר האשה ותלד בן למועד הזה כעת חנה  
אשר-הבר אליה אלישע:

17. watahar ha'ishah wateled ben lamo`ed hazeh ka`eth chayah 'asher-diber 'eleyah 'Elisha`.

2Ki4:17 And the woman conceived, and bore a son at that appointed time, according to the time of life that Elisha had said to her.

<17> καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν ἡ γυνὴ καὶ ἔτεκεν υἷόν εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ὡς ἡ ὥρα ζῶσα, ὡς ἐλάλησεν πρὸς αὐτήν Ελισαιε. --

17 kai en gastri elaben hē gynē kai eteken huion eis ton kairon touton

And conceived the woman with the child, and bore a son at this same time

hōs hē hōra zōsa, hōs elalēsen pros autēn Elisaie. --

about the same hour living, as spoke to her Elisha.

18 יחיגבל הילד ויהי היום ויצא אל-אביו אל-הקצרים:

18. wayig'dal hayaled way'hi hayom wayetse' 'el-'abiu 'el-haqots'rim.

**2Ki4:18** When the child was grown, the day came that he went out to his father to the reapers.

<18> καὶ ἠδρύνθη τὸ παιδάριον· καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἐξῆλθεν τὸ παιδάριον πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ πρὸς τοὺς θερίζοντας,

18 kai hēdrynthē to paidarion; kai egeneto hēnika exēlthen to paidarion  
And matured the boy. And it came to pass, when went forth the boy  
pros ton patera autou pros tous therizontas,  
to his father – to the ones harvesting.

כַּוְכָא כַּוְכָא יְכַגְכ־לְכָ אִשְׁכַּכְי 19  
:יְכַכ־לְכָ יִאכָו אִשְׁכַּכְי אִשְׁכַּכְי  
יט ויאמר אל-אביו ראשי ראשי  
ויאמר אל-הנער שאהו אל-אמו:

19. wayo'mer 'el-'abiu ro'shi ro'shi wayo'mer 'el-hana`ar sa'ehu 'el-'imo.

**2Ki4:19** He said to his father, My head, my head.  
And he said to the young man, Carry him to his mother.

<19> καὶ εἶπεν πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ Τὴν κεφαλὴν μου, τὴν κεφαλὴν μου· καὶ εἶπεν τῷ παιδαρίῳ Ἄρον αὐτὸν πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ.

19 kai eipen pros ton patera autou Tēn kephalēn mou, tēn kephalēn mou;  
And he said to his father, My head, my head.  
kai eipen tō paidariō Aron auton pros tēn mētera autou.  
And he said to the servant, Carry him to his mother.

יְכַכ־לְכָ יִאכָו אִשְׁכַּכְי יִאכָו אִשְׁכַּכְי 20  
:אִשְׁכַּכְי אִשְׁכַּכְי אִשְׁכַּכְי אִשְׁכַּכְי  
כ וישאהו ויביאהו אל-אמו  
וישב על-ברכיה עד-הצוקרים וימת:

20. wayisa'ehu way'bi'ehu 'el-'imo  
wayesheb `al-bir'keyah `ad-hatsaharayim wayamoth.

**2Ki4:20** And he had taken him and brought him to his mother, he sat on her lap until noon, and then died.

<20> καὶ ἦρεν αὐτὸν πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τῶν γονάτων αὐτῆς ἕως μεσημβρίας καὶ ἀπέθανεν.

20 kai ēren auton pros tēn mētera autou,  
And he carried him in to his mother,  
kai ekoimēthē epi tōn gonatōn autēs heōs mesēmbrias kai apethanen.  
and he laid him down to rest upon her knees until midday, and he died.

כַּחֲחַי יָאֵס אִשְׁכַּכְי אִשְׁכַּכְי אִשְׁכַּכְי אִשְׁכַּכְי 21  
:כַּחֲחַי אִשְׁכַּכְי אִשְׁכַּכְי אִשְׁכַּכְי אִשְׁכַּכְי  
כא ותעל ותשכבהו על-מטת איש האלהים ותסגר בעדו ותצא:  
21. wata`al watash'kibehu `al-mitath 'ish ha'Elohim watis'gor ba`ado watetse'.



**2Ki4:21** And she went up and laid him on the bed of the man of the Elohim, and shut the door behind him and went out.

<21> καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν κλίνην τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ καὶ ἀπέκλεισεν κατ' αὐτοῦ καὶ ἐξῆλθεν.

21 kai anēnegken auton kai ekoimisen auton epi tēn klinēn tou anthrōpou tou theou  
And she bore him, and rested him upon the bed of the man of the Elohim,  
kai apekleisen kat' autou kai exēlthen.  
and locked after him, and went forth.

---

מִשְׁכַּבְתִּי וְהִנֵּחְתָּ אֹתוֹ עַל־מִשְׁכַּבְּתִּי וְהִנֵּחְתָּ אֹתוֹ עַל־מִשְׁכַּבְּתִּי וְהִנֵּחְתָּ אֹתוֹ עַל־מִשְׁכַּבְּתִּי 22  
:אָחַתְּ הַנְּעָרִים  
כַּבֵּן וְהִנֵּחְתָּ אֹתוֹ עַל־מִשְׁכַּבְּתִּי וְהִנֵּחְתָּ אֹתוֹ עַל־מִשְׁכַּבְּתִּי וְהִנֵּחְתָּ אֹתוֹ עַל־מִשְׁכַּבְּתִּי  
וְאָחַתְּ הַנְּעָרִים וְהִנֵּחְתָּ אֹתוֹ עַל־מִשְׁכַּבְּתִּי וְהִנֵּחְתָּ אֹתוֹ עַל־מִשְׁכַּבְּתִּי וְהִנֵּחְתָּ אֹתוֹ עַל־מִשְׁכַּבְּתִּי

22. watiq'ra' 'el-'ishah wato'mer shil'chah na' li 'echad min-han'arim  
w'achath ha'athonoth w'arutsah `ad-'ish ha'Elohim w'ashubah.

**2Ki4:22** Then she called to her husband and said, Please send me one of the servants and one of the donkeys, that I may run to the man of the Elohim and return.

<22> καὶ ἐκάλεσεν τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ εἶπεν Ἀπόστειλον δὴ μοι ἓν τῶν παιδαρίων καὶ μίαν τῶν ὄνων, καὶ δραμοῦμαι ἕως τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ καὶ ἐπιστρέψω.

22 kai ekalesen ton andra autēs kai eipen Aposteilon dē moi hen tōn paidariōn  
And she called her husband, and said, Send indeed for me one of the servants,  
kai mian tōn onōn, kai dramoumai heōs tou anthrōpou tou theou  
and one of the donkeys, and I shall run unto the man of the Elohim,  
kai epistrepso.  
and I shall return.

---

וְהִנֵּחְתָּ אֹתוֹ עַל־מִשְׁכַּבְּתִּי וְהִנֵּחְתָּ אֹתוֹ עַל־מִשְׁכַּבְּתִּי וְהִנֵּחְתָּ אֹתוֹ עַל־מִשְׁכַּבְּתִּי 23  
:מִשְׁכַּבְּתִּי וְהִנֵּחְתָּ אֹתוֹ עַל־מִשְׁכַּבְּתִּי וְהִנֵּחְתָּ אֹתוֹ עַל־מִשְׁכַּבְּתִּי  
כַּבֵּן וְהִנֵּחְתָּ אֹתוֹ עַל־מִשְׁכַּבְּתִּי וְהִנֵּחְתָּ אֹתוֹ עַל־מִשְׁכַּבְּתִּי וְהִנֵּחְתָּ אֹתוֹ עַל־מִשְׁכַּבְּתִּי  
וְהִנֵּחְתָּ אֹתוֹ עַל־מִשְׁכַּבְּתִּי וְהִנֵּחְתָּ אֹתוֹ עַל־מִשְׁכַּבְּתִּי וְהִנֵּחְתָּ אֹתוֹ עַל־מִשְׁכַּבְּתִּי

22. wayo'mer madu`a 'atti holak'ti 'elayu  
hayom lo'-Chodesh w'lo' Shabbat wato'mer shalom.

**2Ki4:23** He said, Why shall you go to him today? It is neither Chodesh (new month) nor Shabbat. And she said, It shall be well.

<23> καὶ εἶπεν Τί ὅτι σὺ πορεύῃ πρὸς αὐτὸν σήμερον; οὐ νεομηνία οὐδὲ σάββατον. ἡ δὲ εἶπεν Εἰρήνη.

23 kai eipen Ti hoti sy poreuē pros auton sēmeron?  
And he said, Why is it that you should go to him today?  
ou neomēnia oude sabbaton. hē de eipen Eirēnē.  
It is not a new month nor a Sabbath. And she said, Peace.

---

וְהִנֵּחְתָּ אֹתוֹ עַל־מִשְׁכַּבְּתִּי וְהִנֵּחְתָּ אֹתוֹ עַל־מִשְׁכַּבְּתִּי וְהִנֵּחְתָּ אֹתוֹ עַל־מִשְׁכַּבְּתִּי 24  
:מִשְׁכַּבְּתִּי וְהִנֵּחְתָּ אֹתוֹ עַל־מִשְׁכַּבְּתִּי וְהִנֵּחְתָּ אֹתוֹ עַל־מִשְׁכַּבְּתִּי

כד ותחבש האתון ותאמר אל-נערה נהג  
 וליך אל-תעצור-לי לרכב כי אם-אמרתי לך:

24. watachabosh ha'athon wato'mer 'el-na`arah n'hag  
 walek 'al-ta`atsar-li lir'kob ki 'im-'amar'ti lak.

2Ki4:24 And she saddled a donkey and said to her servant, Lead on and go;  
 do not hold back riding for me unless I speak to you.

<24> καὶ ἐπέσαξεν τὴν ὄνον καὶ εἶπεν πρὸς τὸ παιδάριον αὐτῆς Ἄγε πορεύου,  
 μὴ ἐπίσχῃς μοι τοῦ ἐπιβῆναι, ὅτι ἐὰν εἴπω σοι·

24 kai epesaxen tēn onon kai eipen pros to paidarion autēs Age poreuou,  
 And she saddled the donkey, and said to her servant, You lead, and go!

mē epischēs moi tou epibēnai, hoti ean eipō soi;

Do not wait for me to mount. For if I said to you,

כח ותלך ותבוא אל-איש האלהים אל-הר הכרמל  
 ויהי כראות איש-האלהים אותה מנגד  
 ויאמר אל-גיהזי נערו הנה הנשנמית הקוז:

25. watelekw watabo' 'el-'ish ha'Elohim 'el-har haKar'mel way'hi kir'oth 'ish-ha'Elohim  
 'othah mineged wayo'mer 'el-Geychazi na`aro hinneh haShunamith halaz.

2Ki4:25 So she went and came to the man of the Elohim to Mount Karmel.  
 And it came to pass, when the man of the Elohim saw her from afar,  
 he said to Geychazi his servant, Behold, this is the Shunammite.

<25> δεῦρο καὶ πορεύση καὶ ἐλεύση πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ  
 εἰς τὸ ὄρος τὸ Καρμήλιον. καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν Ἐλισαίε ἐρχομένην αὐτήν,  
 καὶ εἶπεν πρὸς Γιεζι τὸ παιδάριον αὐτοῦ Ἴδου δὴ ἡ Σωμανίτις ἐκείνη·

25 deuro kai poreusē kai eleusē pros ton anthrōpon tou theou

Go, then you shall process and shall come to the man of the Elohim

eis to oros to Karmēlion. kai egeneto hōs eiden Elisaie erchomenēn autēn,

in mount Carmel. And it came to pass when Elisha saw her coming,

kai eipen pros Giezi to paidarion autou Idou dē hē Sōmanitis ekeinē;

that he said to Gehazi, to his servant, Behold, that Shunammite.

כז עתה רוינ-נא לקראתה ויאמר-לה השלום לך  
 השלום לאישך השלום ליגד ותאמר שלום:

26. `atah ruts-na' liq'ra'thah we'emar-lah hashalom lak hashalom  
 l'ishek hashalom layaled wato'mer shalom.

2Ki4:26 Please run now to meet her and say to her, Is it well with you?

Is it **well with your husband**? Is it **well with the child**? And **she answered**, It is **well**.

<26> νὺν δράμε εἰς ἀπαντὴν αὐτῆς καὶ ἐρεῖς Εἰ εἰρήνη σοι;  
εἰ εἰρήνη τῷ ἀνδρί σου; εἰ εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ; ἡ δὲ εἶπεν Εἰρήνη.

26 nyn drame eis apantēn autēs kai ereis Ei eirēnē soi?

Now run to meet her! and you shall say, Is peace to you?

ei eirēnē tō andri sou? ei eirēnē tō paidariō? hē de eipen Eirēnē.

Is peace to your husband? Is peace to the boy? And she said, Peace.

---

יָבֹ֣ל־לְרַגְלֵי֙ אִישׁ֙ אֱלֹהִים֙ אֶל־הַהָרִ֔ וַתִּחַזַּק֙ בְּרַגְלָיו֙  
וַיִּגַּשׁ֙ גֵּיחָזִי֙ לְהַדְפֹּתָהּ֙ וַיֹּאמֶר֙ אִישׁ֙ אֱלֹהִים֙ הַרְפֵּה־לָּהּ  
כִּי־נַפְשָׁהּ֙ מְרַחֵ־לָהּ וַיְהִי־הָהִיא֙ הֶעֱלִים֙ מִמֶּנִּי וְלֹא֙ הִגִּיד֙ לִי׃

27. watabo' 'el-'ish ha'Elohim 'el-hahar watachazeq b'rag'layu  
wayigash Geychazi l'had'phah wayo'mer 'ish ha'Elohim har'peh-lah  
ki-naph'shah marah-lah waYahúwah he`lim mimeni w'lo' higid li.

**2Ki4:27** When she came to the man of the Elohim to the hill, she caught hold of his feet.  
And Geychazi came near to push her away; but the man of the Elohim said, Let her alone,  
for her soul is troubled within her; and **אָמַר** has hidden it from me and has not told me.

<27> καὶ ἦλθεν πρὸς Ελισαίε εἰς τὸ ὄρος καὶ ἐπελάβετο τῶν ποδῶν αὐτοῦ.  
καὶ ἤγγισεν Γιεζὶ ἀπώσασθαι αὐτήν, καὶ εἶπεν Ελισαίε Ἄφες αὐτήν, ὅτι ἡ ψυχὴ  
αὐτῆς κατώδυνος αὐτῆ, καὶ κύριος ἀπέκρυψεν ἀπ' ἐμοῦ καὶ οὐκ ἀνήγγειλέν μοι.

27 kai ēlthen pros Elisaie eis to oros kai epelabeto tōn podōn autou.

And she came to Elisha in the mountain, and she seized his feet.

kai ēggisen Giezi apōsasthai autēn, kai eipen Elisaie Aphes autēn,

And Gehazi approached to thrust her away, and Elisha said, Let her alone!

hoti hē psychē autēs katōdynos autē, kai kyrios apekruuen ap' emou

for her soul pains her, and YHWH concealed it from me,

kai ouk anēggeilen moi.

and announced it not to me.

---

כַּח־וַתֹּאמֶר֙ הַשְׂאֵל־תִּי֙ בֶּן־מֵאֵת֙ אֲדֹנָי֙  
הֲלֹא֙ אָמַרְתִּי֙ לֹא֙ תְּשָׁלָה֙ אֹתִי׃

28. wato'mer hashah'al'ti ben me'eth 'adoni halo' 'amar'ti lo' thash'leh 'othi.

**2Ki4:28** And she said, Did I ask a son from my master? Did I not say, Do not deceive me?

<28> ἡ δὲ εἶπεν Μὴ ἠτησάμην υἱὸν παρὰ τοῦ κυρίου μου;  
οὐκ εἶπα Οὐ πλανήσεις μετ' ἐμοῦ;

28 hē de eipen Mē ētēsamēn huion para tou kyriou mou?

And she said, Did I ask a son from my master?

ouk eipa Ou planēseis met' emou?

Did I not say, Do not mislead with me?

יָצַח מִשְׁעַנְתִּי בְיָדְךָ וְלֹךְ  
כִּי-תִמְצָא אִישׁ לֹא תִבְרַכְנִי וְכִי-יִבְרַכְךָ אִישׁ לֹא תַעֲנֶנּוּ  
וְשִׁמֹּתָ מִשְׁעַנְתִּי עַל-פְּנֵי הַנַּעַר:

29. wayo'mer l'Geychazi chagor math'neyak w'qach mish'an'ti b'yad'ak walek  
ki-thim'tsa' 'ish lo' th'bar'kenu w'ki-y'barek'ak 'ish lo' tha'anenu  
w'sam'at mish'an'ti al-p'ney hana`ar.

2Ki4:29 Then he said to Geychazi, Gird up your loins and take my staff in your hand, and go; if you meet any man, do not salute him, and if anyone salutes you, do not answer him; and lay my staff on the lad's face.

<29> καὶ εἶπεν Ἐλισαῖε τῷ Γιεζὶ Ζῶσαι τὴν ὀσφύν σου καὶ λαβὲ τὴν βακτηρίαν μου ἐν τῇ χειρὶ σου καὶ δεῦρο· ὅτι ἐὰν εὖρης ἄνδρα, οὐκ εὐλογῆσεις αὐτόν, καὶ ἐὰν εὐλογῆσῃ σε ἀνὴρ, οὐκ ἀποκριθήσῃ αὐτῷ· καὶ ἐπιθήσεις τὴν βακτηρίαν μου ἐπὶ πρόσωπον τοῦ παιδαρίου.

29 kai eipen Elisaie tō Giezi Zōsai tēn osphyn sou  
And Elisha said to Gehazi, Tie up your loin,  
kai labe tēn baktērian mou en tē cheiri sou kai deuro;  
and take my staff in your hand and go!  
hoti ean heurēs andra, ouk eulogēseis auton,  
And if you should find a man in the way, you shall not bless him;  
kai ean eulogēsē se anēr, ouk apokrithēsē autō;  
and if should bless you a man, you shall not answer him;  
kai epithēseis tēn baktērian mou epi prosōpon tou paidariou.  
and you shall place my staff upon the face of the boy.

לֹא תִבְרַכְנִי וְכִי-יִבְרַכְךָ אִישׁ לֹא תַעֲנֶנּוּ  
וְשִׁמֹּתָ מִשְׁעַנְתִּי עַל-פְּנֵי הַנַּעַר:

30. wato'mer 'em hana`ar chay-Yahúwah w'chey-naph'sh'ak 'im-'e'ez'beak  
wayaqam wayelek achareyah.

2Ki4:30 And the mother of the lad said, As YHWH lives and as your soul live, I shall not leave you. And he arose and followed after her.

<30> καὶ εἶπεν ἡ μήτηρ τοῦ παιδαρίου Ζῆ κύριος καὶ ζῆ ἡ ψυχὴ σου, εἰ ἐγκαταλείψω σε· καὶ ἀνέστη Ἐλισαῖε καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω αὐτῆς.

30 kai eipen hē mētēr tou paidariou Zē kyrios kai zē hē psychē sou,  
And said the mother of the boy, As YHWH lives, and as lives your soul,

ei egkataleipsō se; kai anestē Elisaie kai eporeuthē opisō autēs.

shall I leave you behind, no. And Elisha rose up, and went after her.

4073 777-60 x70w73-x4 7w7y 737776 990 777777 31  
7x4996 7w7y 7w7 7777 677 7777  
:4073 7777 76 7776 76-7777

לא וגחזי עבר לפניהם וישם את המשענת על פני הנער  
ואין קול ואין קשב וישב לקראתו  
ויגיד לו לאמר לא הקיץ הנער:

31. w'Gechazi `abar liph'neyhem wayasem `eth-hamish` eneth `al-p'ney hana`ar  
w'eyn qol w'eyn qasheb wayashab liq'ra'tho wayaged-lo le'mor lo' heqits hana`ar.

2Ki4:31 And Gehazi passed on before them and laid the staff on the lad's face,  
but there was no sound nor response. So he returned to meet him and told him,  
saying, The lad has not awakened.

<31> και Γιεζι διήλθεν ἔμπροσθεν αὐτῆς καὶ ἐπέθηκεν τὴν βακτηρίαν  
ἐπὶ πρόσωπον τοῦ παιδαρίου, καὶ οὐκ ἦν φωνὴ καὶ οὐκ ἦν ἀκρόασις·  
καὶ ἐπέστρεψεν εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ λέγων  
Οὐκ ἠγέρθη τὸ παιδάριον.

31 kai Giezi diēlthen emprosthen autēs kai epethēken tēn baktērian

And Gehazi went in front of them, and he placed the staff

epi prosōpon tou paidariou, kai ouk ēn phōnē

upon the face of the boy; and there was no sound,

kai ouk ēn akroasis; kai epestrepsen eis apantēn autou

and there was no hearing. And he returned to meet him,

kai apēggeilen autō legōn Ouk ēgerthē to paidarion.

and he reported to him, saying, was not arisen the boy.

:7x077-60 7777 77 4073 7777 7x777 0w767 7777 32

לב ויבא אֶלְיִשָׁע הַכַּיִתָּה וַיִּהְיֶה הַנֶּעֱרַר מֵת מִשְׁכָּב עַל־מִטָּתוֹ:

32. wayabo' `Elisha` habay`thah w'hinneh hana`ar meth mush`kab `al-mitatho.

2Ki4:32 And Elisha came into the house, behold the lad was dead and laid on his bed.

<32> και εἰσήλθεν Ἐλισαίε εἰς τὸν οἶκον,  
καὶ ἰδὸν τὸ παιδάριον τεθνηκὸς κεκοιμισμένον ἐπὶ τὴν κλίνην αὐτοῦ.

32 kai eisēlthen Elisaie eis ton oikon,

And Elisha entered into the house,

kai idou to paidarion tethnēkos kekoimismenon epi tēn klinēn autou.

and behold, the boy having died was resting upon his bed.

:7777-67 667x77 77777 707 x67 77777 7777 33

לג ויבא ויסגר הדלת בעד ושניהם ויתפלל אל־יהוה:

33. wayabo' wayis`gor hadeleth b`ad sh'neyhem wayith`palel `el-Yahúwah.

2Ki4:33 So he went in and shut the door behind them both and prayed to יהוה.

<33> καὶ εἰσήλθεν Ἐλισαιε εἰς τὸν οἶκον καὶ ἀπέκλεισεν τὴν θύραν  
κατὰ τῶν δύο ἑαυτῶν καὶ προσήύξατο πρὸς κύριον·

33 kai eisēlthen **Elisaie eis ton oikon** kai apekleisen tēn thyran **kata tōn duo heautōn**  
And **Elisha entered into the house**, and locked the door **after the two of them**.  
kai **prosēuxato pros kyrion**;  
And **he prayed to YHWH**.

וַיַּעֲלֵם וַיִּשְׁכַּב עַל-הַיָּלֶד וַיִּשֶׁם פִּיּוֹ עַל-פִּיּוֹ וַיַּעֲנִיּוֹ  
עַל-עֵינָיו וְכַפָּיו עַל-כַּפּוֹ וַיִּגְהַר עָלָיו וַיִּחַם בְּשָׂר הַיָּלֶד:  
34. waya`al wayish`kab `al-hayeled wayasem piu `al-piu w`eynayu `al-`eynayu  
w`kapyu `al-kapo wayig`har `alayu wayacham b`sar hayaled.

**2Ki4:34** And he went up and lay on the child, and put his mouth on his mouth  
and his eyes on his eyes and his hands on his hands, and he stretched himself on him;  
and the flesh of the child became warm.

<34> καὶ ἀνέβη καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τὸ παιδάριον καὶ ἔθηκεν τὸ στόμα αὐτοῦ  
ἐπὶ τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ  
καὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ διέκαμψεν ἐπ' αὐτόν,  
καὶ διεθερμάνθη ἡ σὰρξ τοῦ παιδαρίου.

34 kai anebē kai ekoimēthē **epi to paidarion**  
And he ascended, and bedded down upon the boy,  
kai ethēken to stoma autou **epi to stoma autou**  
and put his mouth upon his mouth,  
kai tous ophthalmous autou **epi tous ophthalmous autou**  
and his eyes upon his eyes,  
kai tas cheiras autou **epi tas cheiras autou**  
and his hands upon his hands.  
kai diekampsen ep' auton, kai diethermanthē hē sarx tou paidariou.  
And he bent upon him, and warmed the flesh of the boy.

וַיִּזְוֶה וַיִּשְׁבַּע עַד-שְׁבַע פְּעָמִים וַיִּפְקַח הַנַּעַר אֶת-עֵינָיו  
לֵה וַיִּשָּׁב וַיִּלְךָ בַּבַּיִת אַחַת הַנָּח וְאַחַת הַנָּח וַיַּעֲלֵם וַיִּגְהַר עָלָיו  
וַיִּזְוֶה הַנַּעַר עַד-שְׁבַע פְּעָמִים וַיִּפְקַח הַנַּעַר אֶת-עֵינָיו:  
35. wayashab wayelek babayith `achath henah w`achath henah  
waya`al wayig`har `alayu way`zorer hana`ar `ad-sheba` p`amim  
wayiph`qach hana`ar `eth-`eynayu.

**2Ki4:35** And he returned and walked in the house once here and once there, and went up  
and stretched himself on him; and the lad sneezed seven times and the lad opened his eyes.

<35> καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ οἰκίᾳ ἑνθεν καὶ ἑνθεν  
καὶ ἀνέβη καὶ συνέκαμψεν ἐπὶ τὸ παιδάριον ἕως ἐπτάκις,  
καὶ ἤνοιξεν τὸ παιδάριον τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ.

35 kai epestrepesen kai e poreuthē en tē oikiā enthen kai enthen  
And he returned, and went about the house this side and that side,  
kai anebē kai synekampsen epi to paidarion heōs heptakis,  
and he ascended, and bent downwards upon the boy for seven times.  
kai ēnoixen to paidarion tous ophthalmous autou.  
And opened the boy his eyes.

---

×₪ႆႇ ႆႇႏႏႏႏႏႏႏ-ႇႆ ႆႇႏႏ ႆႇႏႏႏႏႏႏ ႆႇႏႏႏႏႏႏႏႏ ႆႇႏႏႏႏႏႏ 36  
:ႏႏႏ ႆႇႏႏ ႆႇႏႏႏႏႏႏ ႏႏႇႆ ႆႇႏႏႏႏႏ ႆႇႏႏႏႏႏႏ  
לו וַיִּקְרָא אֶל-גֵּיחַזִּי וַיֹּאמֶר קְרָא אֶל-הַשְּׁנַמִּית הַזֹּאת  
וַיִּקְרָאָהּ וַתְּבוֹא אֵלָיו וַיֹּאמֶר שְׂאִי בְנִי:

**36. wayiq'ra' 'el-Geychazi wayo'mer q'ra' 'el-haShunamith hazo'th wayiq'ra'eah watabo' 'elayu wayo'mer s'i b'nek.**

**2Ki4:36** He called to Geychazi and said, Call this Shunammite. So he called her. And when she came in to him, he said, Take up your son.

<36> καὶ ἐξεβόησεν Ελισαιε πρὸς Γιεζι καὶ εἶπεν Κάλεσον τὴν Σωμανίτιν ταύτην· καὶ ἐκάλεσεν, καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτόν. καὶ εἶπεν Ελισαιε Λαβέ τὸν υἱόν σου.

36 kai exeboēsen Elisaie pros Giezi kai eipen Kaleson tēn Sōmanitin tautēn;  
And Elisha yelled out loud to Gehazi, and said, Call this Shunammite!  
kai ekalesen, kai eisēlthen pros auton. kai eipen Elisaie Labe ton huion sou.  
And he called her, and she entered to him. And Elisha said, Receive your son!

---

ႆႇႏႏႏႏ ႏႏႏႏႏႏ ႏႏႇႆႇႆႇႆႇႆႇႆ ႇႆႏႏႏႏ ႆႇႏႏႏႏႏႏ 37  
:ႆႇႏႏႏ ႆႇႏႏႏႏႏ ႆႇႏႏႏႏႏ  
לְזוֹתָבָא וַתִּפֹּל עַל-רַגְלָיו וַתִּשְׁתַּחוּ אֶרְצָה  
וַתִּשָּׂא אֶת-בְּנָהּ וַתֵּצֵא: פ

**37. watabo' watipol `al-rag'layu watish'tachu 'ar'tsah watisa' 'eth-b'nah watetse'.**

**2Ki4:37** And she went in and fell at his feet and bowed herself to the ground, and she took up her son and went out.

<37> καὶ εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἔλαβεν τὸν υἱὸν αὐτῆς καὶ ἐξῆλθεν.

37 kai eisēlthen hē gynē kai epesen epi tous podas autou kai prosekynēsēn epi tēn gēn  
And entered the woman, and fell at his feet, and did obeisance upon the ground,  
kai elaben ton huion autēs kai exēlthen.  
and took her son, and went forth.

---

ႆႇႏႏႏႏႏႏ ႆႇႏႏႏ ႆႇႏႏႏႏ ႆႇႏႏႏႏႏႏ ႆႇႏႏႏႏႏႏ ႏႏ ႆႇႏႏႏႏႏႏ 38  
ႆႇႏႏႏႏႏႏ ႆႇႏႏႏႏ ႆႇႏႏႏ ႆႇႏႏႏႏႏႏႏ ႆႇႏႏႏႏႏႏ ႆႇႏႏႏႏႏႏ  
לָח וַאֲלִישֵׁעַ שָׂב הַגִּלְגָּלָה וְהַרְעָב בְּאֶרֶץ וּבְנֵי הַנְּבִיאִים  
יֹשְׁבִים לְפָנָיו וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ שְׂפֹת הַסִּיר הִגְדוּלָה

**38. we'Elisha` shab haGil'galah w'hara`ab ba'arets  
ub'ney han'bi'im yosh'bim l'phanayu wayo'mer l'na`aro sh'photh hasir hag'dolah  
ubashel nazid lib'ney han'bi'im.**

**2Ki4:38** When Elisha returned to Gilgal, there was a famine in the land.  
As the sons of the prophets were sitting before him, he said to his servant,  
Put on the large pot and boil stew for the sons of the prophets.

⟨38⟩ Καὶ Ἐλισαίη ἐπέστρεψεν εἰς Γαλιλαία, καὶ ὁ λιμὸς ἐν τῇ γῆ,  
καὶ οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν ἐκάθηντο ἐνώπιον αὐτοῦ.  
καὶ εἶπεν Ἐλισαίη τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ Ἐπίστησον τὸν λέβητα  
τὸν μέγαν καὶ ἔψε ἔψημα τοῖς υἱοῖς τῶν προφητῶν.

**38 Kai Elisaie epestrepesen eis Galgala, kai ho limos en tē gē,  
And Elisha returned to Gilgal. And the famine was in the land.**

**kai hoi huioi tōn prophētōn ekathēnto enōpion autou.**

**And the sons of the prophets sat down before him.**

**kai eipen Elisaie tō paidariō autou Epistēson ton lebēta ton megan**

**And Elisha said to his servant, Stand by the kettle great,**

**kai hepse hepsema tois huiois tōn prophētōn.**

**and boil stew for the sons of the prophets!**

xqk ⊗φℓℓ ʒawʒ-ℓʔ ʔhʔ ʔhʔʔʔ 39  
 ʔʔʔʔ ʔʔʔʔ ʒaw xopʔ ʔʔʔʔ ⊗φℓʔʔ ʒaw ʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔʔ  
 :ʔʔʔʔ ʔʔ-ʔʔʔ ʔʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔ-ℓʔ ʔʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔ  
 לְטִיבָא אֶחָד אֶל-הַשֶּׁדָּה לְלֶקֶט אֶרֶץ  
 וַיִּמְצָא גִפְן שֶׁדָּה וַיִּלְקֹט מִמֶּנּוּ פִקְעוֹת שֶׁדָּה מְלֵא בְגָדוֹ  
 וַיָּבֵא וַיִּפְלַח אֶל-סִיר הַנְּזִיד כִּי-לֹא יָדְעוּ:

**39. wayetse' 'echad 'el-hasadeh l'laqet 'oroth wayim'tsa' gephen sadeh  
way'laqet mimenu paqu`oth sadeh m'lo' big'do  
wayabo' way'phalach 'el-sir hanazid ki-lo' yada`u.**

**2Ki4:39** And one went out into the field to gather herbs, and found a vine in the field,  
and gathered from it his lap full of wild gourds, and came  
and sliced them into the pot of stew, for they did not know.

⟨39⟩ καὶ ἐξῆλθεν εἰς τὸν ἀγρὸν συλλέξει αριωθ καὶ εὔρεν ἄμπελον ἐν τῷ ἀγρῷ  
καὶ συνέλεξεν ἀπ' αὐτῆς πολύπην ἀγρίαν πλήρες τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ  
καὶ ἐνέβαλεν εἰς τὸν λέβητα τοῦ ἐψέματος, ὅτι οὐκ ἔγνωσαν.

**39 kai exēlthen eis ton agron syllexai ariōth**

**And he went forth into the field to collect together herbs.**

**kai heuren ampelon en tō agrō**

**And he found a vine in the field,**

**kai synelexen ap' autēs tolypēn agrian plēres to himation autou**

**and he collected together from it gourd a wild to fill his cloak,**

**kai enebalen eis ton lebēta tou hepsematos, hoti ouk egnōsan.**

**and put it into the kettle of the stew – but they did not know.**



יָפֹאֵר אֲשֶׁר־אָזַע אֶבְרָהָם מִלְּפָנָיו כִּי־אָזַע לְעַבְדֵי אֱלֹהִים יָפֹאֵר 40  
 :לְעַבְדֵי אֱלֹהִים יָפֹאֵר כִּי־אָזַע מִלְּפָנָיו אֶבְרָהָם וְאֵת־אֲשֶׁר־אָזַע  
 מִיִּצְחָק לְאֲנָשִׁים לֶאֱכֹל וַיְהִי כִּאֲכֹלָם מִהַנְּזִיד וְהָמָּה צָעֲקוּ  
 וַיֹּאמְרוּ מוֹת בְּפִיר אֵישׁ הָאֱלֹהִים וְלֹא יָכִלוּ לֶאֱכֹל׃

**40. wayits'qu la'anashim le'ekol way'hi b'ak'lam mehanazid w'hemah tsa`aqu**  
**wayo'm'ru maweth basir 'ish ha'Elohim w'lo' yak'lu le'ekol.**

**2Ki4:40** So they poured it out for the men to eat. And it came to pass,  
 as they were eating of the stew, they cried out and said, O man of the Elohim,  
 there is death in the pot. And they could not able to eat.

<40> καὶ ἐνέχει τοῖς ἀνδράσιν φαγεῖν, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐσθίειν αὐτοὺς  
 ἐκ τοῦ ἐψήματος καὶ ἰδοὺ ἀνεβόησαν καὶ εἶπον Θάνατος ἐν τῷ λέβητι,  
 ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ· καὶ οὐκ ἠδύναντο φαγεῖν.

40 kai enechai tois andrasin phagein, kai egeneto en tō esthiein autous  
 And he poured out to the men to eat. And it came to pass in their eating

ek tou hepsēmatos kai idou aneboēsan kai eipon  
 from the stew, that lo ! they yelled out and said,

Thanatos en tō lebēti, anthrōpe tou theou; kai ouk ēdynanto phagein.  
 Death is in the kettle, O man of the Elohim. And they were not able to eat.

מֵאֵין אָמַר וַיִּקְחוּ־קֶמַח וַיִּשְׂלְּךָ אֶל־הַפִּיר וַיֹּאמֶר צַק לָעָם  
 וַיֹּאכְלוּ וְלֹא הָיָה דָבָר רָע בַּפִּיר׃ ס

**41. wayo'mer uq'chu-qemach wayash'lek 'el-hasir wayo'mer tsaq la'am**  
**w'yo'kelu w'lo' hayah dabar ra` basir.**

**2Ki4:41** But he said, Then bring meal. He threw it into the pot and said,  
 Pour it out for the people that they may eat. Then there was no evil thing in the pot.

<41> καὶ εἶπεν Λάβετε ἄλευρον καὶ ἐμβάλετε εἰς τὸν λέβητα·  
 καὶ εἶπεν Ελισαίε πρὸς Γιεζὶ τὸ παιδάριον Ἔγχει τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν·  
 καὶ οὐκ ἐγενήθη ἔτι ἐκεῖ ῥῆμα πονηρὸν ἐν τῷ λέβητι. --

41 kai eipen Labete aleuron kai embalete eis ton lebēta;  
 And he said, You take flour, and put it in the kettle!

kai eipen Elisaie pros Giezi to paidarion Egchei tō laō  
 And they put. And Elisha said to Gehazi his servant, Pour out to the people,

kai esthietōsan; kai ouk egenēthē eti ekei hrēma ponēron en tō lebēti. --  
 and let them eat! And there was not thing a bad still in the kettle.

מִבְּשָׂרִים לָחֶם מִבְּעַל שְׂלִשָּׁה וַיָּבֵא לְאִישׁ הָאֱלֹהִים לָחֶם בְּכֹרִים  
 עֲשָׂרִים־לָחֶם שְׁעָרִים וְכֹרֶמֶל בְּצִקְלָנוּ וַיֹּאמֶר הֲיֵן לָעָם וַיֹּאכְלוּ׃

**42. w'ish ba' miBa'al shalishah wayabe' l'ish ha'Elohim lechem bikurim**

**`es`rim-lechem s`orim w`kar`mel b`tsiq`lono wayo`mer ten la`am w`yo`kelu.**

**2Ki4:42** And a man came from Baal-shalishah, and brought the man of the Elohim bread of the first fruits, twenty loaves of barley and fresh ears of grain in his sack. And he said, Give them to the people that they may eat.

<42> καὶ ἀνὴρ διῆλθεν ἐκ Βαιθσαρισα καὶ ἤνεγκεν πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ πρωτογεννημάτων εἴκοσι ἄρτους κριθίνους καὶ παλάθας, καὶ εἶπεν Δότε τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν.

42 kai anēr diēlthen ek Baithsarisa kai ēnegken pros ton anthrōpon tou theou  
And a man came from out of Baal-shalisha, and he brought to the man of Elohim  
prōtogenēmatōn eikosi artous krithinous kai palathas,  
first produce of twenty bread loaves of barley, and dried clusters of figs.

kai eipen Dote tō laō kai esthietōsan.

And he said, Give them to the people, and let them eat!

---

מִן־הַבְּרִיּוֹת הַבְּרִיּוֹת הַבְּרִיּוֹת הַבְּרִיּוֹת הַבְּרִיּוֹת הַבְּרִיּוֹת הַבְּרִיּוֹת הַבְּרִיּוֹת הַבְּרִיּוֹת הַבְּרִיּוֹת 43  
:אֲמַרְתָּם לָאֵלֹהִים וְלָאֵלֹהִים וְלָאֵלֹהִים וְלָאֵלֹהִים וְלָאֵלֹהִים וְלָאֵלֹהִים וְלָאֵלֹהִים וְלָאֵלֹהִים וְלָאֵלֹהִים וְלָאֵלֹהִים  
מִן־וַיֹּאמֶר מִשְׁרָתוֹ מָה אֶתֶן זֶה לְפָנַי מֵאֶה אִישׁ וַיֹּאמֶר תֵּן לָעָם  
וַיֹּאכְלוּ כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֲכַל וְהוֹתִיר:

**43. wayo`mer m`shar`tho mah `eten zeh liph`ney me`ah `ish wayo`mer ten la`am w`yo`kelu ki koh `amar Yahúwah `akol w`hother.**

**2Ki4:43** His attendant said, What, shall I set this before a hundred men? But he said, Give them to the people that they may eat, for thus says יְהוָה, They shall eat and shall leave over.

<43> καὶ εἶπεν ὁ λειτουργὸς αὐτοῦ Τί δῶ τοῦτο ἐνώπιον ἑκατὸν ἀνδρῶν; καὶ εἶπεν Δὸς τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν, ὅτι τάδε λέγει κύριος Φάγονται καὶ καταλείψουσιν.

43 kai eipen ho leitourgōs autou Ti dō touto enōpion hekatōn andrōn?

And said his minister, What, should I give before hundred men this?

kai eipen Dos tō laō kai esthietōsan, hoti tade legei kyrios

And he said, Give to the people, and let them eat! for thus says YHWH,

Phagontai kai kataleipsousin.

They shall eat, and shall leave over.

---

אֲמַרְתָּם לָאֵלֹהִים וְלָאֵלֹהִים וְלָאֵלֹהִים וְלָאֵלֹהִים וְלָאֵלֹהִים וְלָאֵלֹהִים וְלָאֵלֹהִים וְלָאֵלֹהִים וְלָאֵלֹהִים וְלָאֵלֹהִים 44  
מִן־וַיֹּאמֶר מִשְׁרָתוֹ מָה אֶתֶן זֶה לְפָנַי מֵאֶה אִישׁ וַיֹּאמֶר תֵּן לָעָם וַיֹּאכְלוּ כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֲכַל וְהוֹתִיר:

**44. wayiten liph`neyhem wayo`k`lu wayothiru kid`bar Yahúwah.**

**2Ki4:44** So he set it before them, and they ate and left of it, according to the word of יְהוָה.

<44> καὶ ἔφαγον καὶ κατέλιπον κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου.

44 kai ephagon kai katelipon kata to hrēma kyriou.

And they ate, and left behind according to the saying of YHWH.